

# JUN TQANIL

Tu'n Wi'xnaq'tzal: Saturnino Jiguan Berdúo

## T-XILEN ANQ'IB'IL

Ajo K'ulb'il Yol Mam COLIMAM, in aq'unan ti'j junjun xnaq'tzb'il tib'ajo qyol ex tumel qanq'ib'il tza'n tten tu'n tok tipumal, tu'n tb'aj xnaq'tzet junjun tumel tza'n tten tu'n kytz'ib'it junjun xnaq'tzb'il tuj qyol. Twitzjo u'j lu', ma chi kub' tz'ib'it junjun xnaq'tzb'il tuj qyol ex tuj kyyol mos, tu'ntzan tjaw qu'jin ex tu'n tkub' qximen ti'n in tq'uma'n junjun xnaq'tzb'il.

En esta edición La Comunidad Lingüística Mam COLIMAM, presenta a sus lectores y lectoras temas de actualidad que contribuirá en el desarrollo lingüístico y cultural del pueblo Mam, razón por la cual es necesario que usted lea y analice el mensaje que presenta cada tema para profundizar la temática.

Ajo yol kyxol anq'ib'il a tz'elpone: nimb'il, oklenaj, mujb'ab'il, tzalajb'il, k'ujlab'il; tkyaqiltzunjo lu' in ok toklen ex in kub' nimet tuj tumel tkyaqil kychwinqlal junjun k'loj xjal in chi anq'in tuj jun nimtznam, qumtzun a ximjo tu'n qaq'unan tu'n tel b'a'n tumel kychwinqlal kyaqil xjal ex tza'nx ten tumel tanq'ib'il junjun k'loj ex tz'elpone qa mixti' jun k'loj xjal tu'n tkub' moyet toklen ex tu'n tel iky'et t-xim mo tumel tanq'ib'il.

Ajo yol kyxol anq'ib'il mya' o'kx t-xilen tu'n tkub' nimet toklen kyyol ex kyanq'ib'il junjun k'loj xjal, qala ajo tu'n tok q'et toklen ex tu'n tkub' b'inchet t-xilen tumel kyanq'ib'il junjun k'loj xjal tuj kyaqil tumel kawb'il, xnaq'tzb'il ex junjuntel tumel.

Tnejil tu'n tok toklen tanq'ib'il junjun k'loj xjal, tu'ntzun ttenjo nimb'il kyxol kyaqil anq'ib'il tuj jun nintznam.

## AJO TQ'UQIL KYXOL ANQ'IB'IL

◆ Tu'n tel qniky' ex tu'n tkub' nimb'it tchwinqlal junjun xjal, tu'n tten kyoklen juneyle ex aq'untl, ex tu'n tkanet tumel tu'n tkub' naj iky'en tib'aj qchwinqlal.

◆ Tu'n txi kyoklen ex tu'n tkub' numb'it tumel kyanq'ib'il junjun tnam exjo kyyol naqx jatumel.

- ◆ Tu'n tten mujb'ab'il tuj tkyaqilx tnam, mya' tuj jitz'ob'il; b'inchans qu'n qkyaqilx.

## AJO T-XILEN ANQ'IB'IL

Mya' jun samo'b'il kye anq'ib'il, mya' jun jitz'ob'il kye xim, b'inchb'en, mya' tu'n tanj qi'j ttzetaj, mya' tu'n kyten yol juneyle, mya' tu'n tajb'en kychwinqlal qyajil te tze'b'il anq'ib'il ex yol.

Ajo kyxol anq'ib'il, jun tumel tuj numli, tzalajb'il kyxol anq'ib'il, onb'il, xtokb'il, mujb'il ex nimb'il; tz'elpona qa tu'n tten juneyle qxol qkyaqil.

**Tz'elponatzun, qa jun amb'il in tzaj q'o'n tu'n tch'iy xjal tuj xnaq'tzb'il, ojtzqib'il yol, tzqib'xim ex amb'il kye kyaqilx xjal naqx alkye kyanq'ib'il, tuj juneyle kyoklen, aq'untl ex amb'il naqx jantumel.**

### JUNTA DIRECTIVA MAM

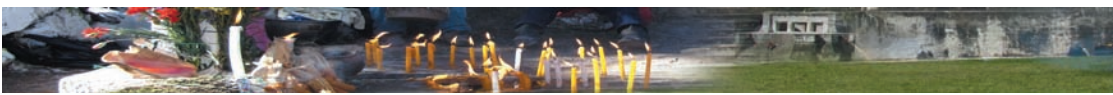
- Presidente  
P.E.M. Marco Antonio Ortíz Maldonado
- Vice-presidente  
Lic. Héctor López Ramírez
- Secretario  
T.L. Oscar Méndez Pérez
- Tesorero  
Prof. Ramón Díaz Elías
- Vocal I  
P.E.M. Isaiás Benedicto López Díaz
- Vocal II  
T.L. Nelson Maximino Méndez Bernardo
- Vocal III  
Lic. Juan Méndez Ordoñez

### EQUIPO TÉCNICO

- Coordinador de Sub-Programas  
Lic. Saturnino Jiguan Berdúo
- Coordinador Técnico  
Lic. Jacobo Lucas Díaz
- Técnico Investigador  
P.E.M. Miguel Ortíz Domingo
- Técnico Traductora  
Profra. Bibiana Ramírez Ramírez
- Secretario Contador  
P.C. Noé Humberto Hernández Cabrera
- Diagramadora  
P. en Ete. Edna Mariela Feliciano Cardona
- Secretaria  
Profra. Gumercinda García Feliciano

Dirección  
5a. Calle 2-36 zona 4 San Pedro Sac., San Marcos  
Telefax 7760-9627 / E-mail mam@almg.org.gt





# LA INTERCULTURALIDAD

Significa entre culturas. Lo universal dentro de lo cual se encuentra lo particular de las diferentes culturas. La interculturalidad es ir más allá del simple respeto y el reconocimiento a la diversidad cultural y lingüística.

Es un espacio de múltiples vías en donde las diversas culturas coinciden encontrar puntos en común y modalidades de resolver aquellas situaciones que nos separan y nos dividen.

La construcción de la interculturalidad debe partir del reconocimiento de la identidad y especificidades de las culturas e idiomas de los pueblos que viven en un país y la promoción de la interculturalidad como ejes principales de acción para la construcción de una nueva nación plurinacional.

## PRINCIPIOS DE LA INTERCULTURALIDAD

Según PNUD Proyecto Q'anil, la interculturalidad tiene entre otros principios:

- ◆ El principio de ciudadanía, que implica el reconocimiento pleno y la búsqueda constante de igualdad real y efectiva de derechos, responsabilidades, oportunidades, así como la lucha permanente contra el racismo y la discriminación.

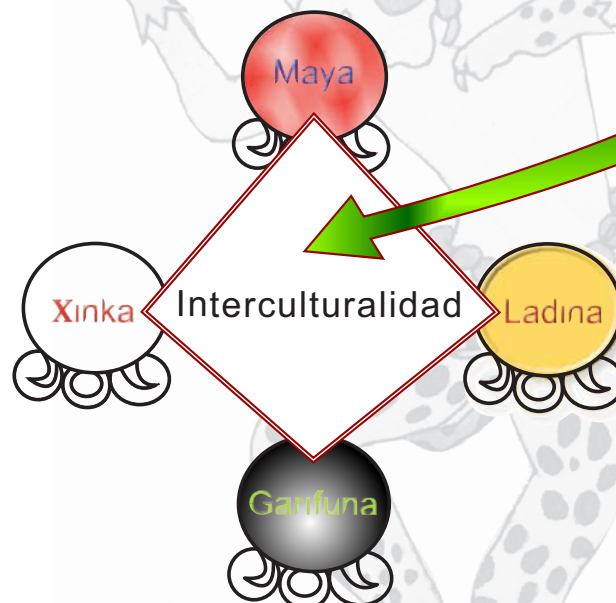
- ◆ El principio del derecho a la diferencia, que conlleva el respeto a la identidad y derechos de cada uno de los pueblos, grupos étnicos y expresiones socioculturales.
- ◆ El principio de unidad en la diversidad, concretado en la unidad nacional, no impuesto sino construido por todos y asumido voluntariamente.

## LA INTERCULTURALIDAD

No es una mezcla de culturas, no es imposición de ideas, costumbres, conceptos, no es revanchismo histórico, cultural o social, no es asimilación de idiomas, culturas e identidades, no es folklorismo cultural y lingüístico.

La interculturalidad según el informe de Desarrollo Humano y Pacto Fiscal por Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, 2002 **«es convivencia en paz, armonía entre las culturas; es cooperación, colaboración, solidaridad y respeto; es relación social justa y equitativa»**<sup>1</sup>

Significa un proceso que permite desarrollo intelectual, lingüístico, económico, social, político y participativo, de todos y todas las personas de diferentes culturas en igualdad de condiciones, derechos, obligaciones y oportunidades.



<sup>1</sup> PNUD. Desarrollo Humano y Pacto Fiscal. Editorial EDISUR S.A. Guatemala, 2002. Pág.151





Tu'n: Kamlakab' So'q Ouj

# TTXOLIL QE' Q'IJ

## KAN EX KY'ECH

Tuj kyxim Qchman ojtxi, ajo kychwinqlal xjal ex jni'xjo at twitz tx'otx' mya' o'kx tzajne ti'j Qajaw, tu'n in tmojb'a'n tib' tuk'el tumel tchwinqlal Qtxu tx'otx', tu'n jni'xjo tixti' b'a'n mo toq'wix inb'aj tuj chwinqlal ti'j xjal k'elile'.

Kykyaqilx qejo tumel anq'ib'il ate', teyele junjun at jun tumel tu'n txi tka'yen chwinqlal, ch'ixpub'il twitz tx'otx', kychwinqlal qe xjal ex ttxolel q'ij. Ajo tnam Mam, tekujo tumel tu'n txi tka'yin ttxolil twitz tx'otx' ex ti'j ttxolil q'ij.

### KAN EX KY'ECH

Tujo u'j te Dresde, in tzaj tchik'b'an jatumel tu'n kytene qejo q'ij lu', qu'n kyeqejajo Ajq'ij maqa Ajpon a q'ij Kan nejli twitz Ky'ech.

### T-xilen

Tuj kyanq'ib'il ex kyxim qejo qtanam, at jun tz'ey'sb'il witzb'aj kyeqejajo xjal in kub' kyb'inchan jun il. Atzan ttxolel in xi b'inchet lu.

Jun xjal qama kub' tb'inchan jun il niminxix, ok xel q'in twitz ajkawil, tu'n txi tka'yen jni'xixjo' il ex tqaljo tz'e'ysb'il kxel te, mya' tnejil in xi tz'e'ysb'it qa nomex txi q'in twitz ajkawil.

Tb'ajlenx ojtqib'il il, ajo xjal ok kxe'l tuj jajpu'n mo txe tze', jatumel ktzajel q'uman tqaljo chojb'il tu'n txi tq'o'n, qa mya' niminxix il jaku chojet til tuk'el pwaq, qatzun min ntl'a' tu'n tchojon tu'n niminxixjo il xkub' tb'inchan.

... Qa jun tz'ey'sb'il tla' tu'n tchojet, layx tz'etz xjal tuj jajpu'n mo txe tze', tz'elpona qa o'kx kyimni jaku' tz'etz.

Atzanjo ttxolel q'ij, atzan lapekye ti'j tchwinqlal xjal junjun q'ij, se'n nanq'ine, tqal in xi tb'inchan, ch'ixpub'il in b'aj twitz tx'otx' ex T-xe Kya'j. Iktzuntenjo ajo' ajlab'il q'ij il ti'j tu'n txi q'inxjo ttxolel se'n in b'aje chwinqlal.

### A Q'ij Kan

Tz'elpona Tepew ex Q'uq'matz, techil xtis numli, juneyle ex tzaqpib'il. Q'ij ja' tu'n t-xi qanite spiky'en ex ky'iwlab'il tuj qb'e, tu'n ilxix ti'j naq jatumel te'ku qtanme.

### A Q'ij Ky'ech

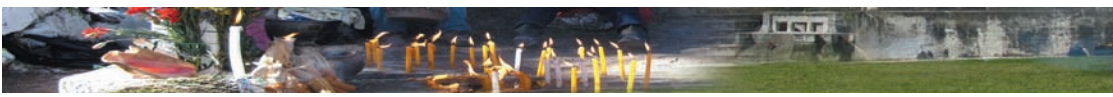
Tz'elpona pa mo xyub'. Tujo q'ij lu', b'a'n tu'n t-xi qanit te Qajawil tu'n kyjaw txqantl xnaq'tzb'il.

### A Q'ij Ky'meõ

Tuj kynab'il qxe'chil qa a tajawil kamik ex kyq'ijil kyimne. T-xel B'alam Aq'ab'. Jun q'ij tb'anil jatumel tu'n tkub' b'inchet jun tixti'.

In el qniky'tzun tichaq tz'elpona qejo q'ij lu. Tuj ttxolil q'ij q'o'n kyu'n qchman, tnejil at jun Kan, a ajkawil ti'j tumel chi anq'ine qejo xjal, yajxitel ajo q'ij Ky'ech, tz'elpona tz'ey'sb'il moqa japub'il, ajtzan kykyim xjal tuj tz'ey'sb'il atze in aq'unanejo' q'ij Ky'meõ maqa Kame.

Qanq'ib'il



# ORDEN DE LOS DÍAS DEL CALENDARIO MAM

## KAN Y K'AT

Desde la cosmovisión de las abuelas y los abuelos Mayas, la espiritualidad dentro de la cultura es **COSMOGÓNICA**, esto quiere decir, que la vida espiritual de las personas y de todos los seres vivos, no solo depende de Dios; la vida de las personas está muy ligada a la ley de la MADRE TIERRA, pues todo lo bueno y lo malo que le puede pasar a la persona, depende de ella, pues cada persona es arquitecto de su vida. Muchos pueblos tenemos una visión y diferentes conocimientos sobre la vida, la evolución de la naturaleza, la vida de los seres humanos y el conocimiento sobre el calendario Maya. El pueblo Mam, tiene su propia forma de ver y vivir de acuerdo al orden de los días del calendario, como se presenta a continuación:

### KAN Y K'AT

En el Códice de DRESDE, se detalla claramente el lugar que ocupan estos días del Calendario, pues para los Guías Espirituales Mam el día Kan va antes del K'AT.

### FUNDAMENTOS

Lo anterior se fundamenta en la vida práctica de los pueblos mayas; primero se averigua el por qué de los hechos y según su magnitud así corresponde el castigo. Este procedimiento se da de la siguiente manera:

1 La persona que comete un delito mayor, es conducida ante las autoridades competentes para estudiar el caso y recibir un castigo según amerite. No se puede de la forma contraria, pues no recibe el castigo antes de ir ante el Juez competente.

2 Después de conocer el caso y de dictaminar la sentencia, la persona va a la cárcel y recibe un castigo o multa conmutable o inmutable; si es una multa conmutable, la persona paga su multa y sale libre, pero si es inmutable, la persona aunque tenga dinero, no puede salir de la cárcel.

3 Cuando un castigo es inmutable, la persona que está en la cárcel, jamás puede salir de ella, pues solo muerta la abandona.

### CONCLUSIÓN

La vida se desenvuelve de acuerdo a la evolución de la naturaleza y el universo, es decir, de acuerdo al calendario maya.

El significado del día Kan, es armonía, justicia, equilibrio, es un día que exige tranquilidad y libertad en nuestra vida diaria.

El significado del día K'AT, es en primer lugar castigo, carencia de libertad, la vida está encerrada, hay alteración de la armonía y de la tranquilidad, las personas están encerradas, es lo contrario del día Kan que es dulzura.

El Significado del día Ky'meč, es la muerte, muerte repentina, acompaña a las personas en cualquier momento de la vida, es como un ángel guardián, es el que recoge a las personas cuando terminan su contrato sobre la tierra.

Conociendo el significado de estos días dentro del Calendario Maya, el pueblo Mam coloca primero el **KAN** que juzga el actuar de los seres vivientes, luego viene el día **KY'ECH o K'AT** que significa castigo o cárcel. Y cuando las personas mueren actúa el **Ky'meč o kamé**, que es como la cárcel perpétua.

#### Orden del calendario Mam



Kan

Ky'ech

Ky'meč

#### Orden del calendario Ky'iche'

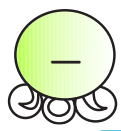


K'at

Kan

Kame





Tu'n: Kamilakab' So'q Öuj

## PAXIL

### *I'tzal, Chinab'jul*

Atzan jun qb'ib'il tib'aj tza'n kaneta iyaj mo ijaj ixin kyu'n Chmanb'aj ojtxi, ex ma kyaj kyq'uma'n qe, ex wiqan, wiqan tu'n txi qq'uma'n kye qk'wal, kye Chmanb'aj ex kye xjal b'et kytzaj qi'jxa, aqaj in chi anq'in twitz tx'otx' tzalu ex chitzan kyjalu:

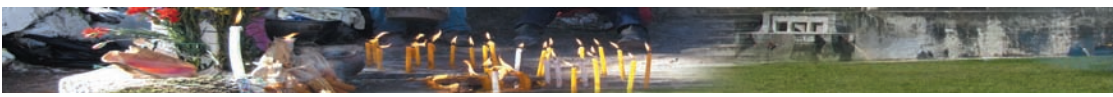
Aqatzan tnejil chmanb'aj o chi kub' ten anq'il twitz tx'otx' tzalu, nti'taq tzqi'n kyu'n ixin ti'j kywa, o'kxtaq itz'qa tu'n Skum ixin; kanantzan jun q'ij, in b'ettaq jun xjal primx, kub' tki'n mo tka'yin tib'aj jun sle'w xaq mo ab'aj, ttxa wech, attaq tb'anil ixin tuj ttxa, ma kanan tqanil kyuk'il twitzala mo aqa nejenel qa atta wech twa tb'anil ixin, matzan kyb'i' qe twitzala jatumel ta' tx'utx', tu'ntzan tetz, aqa chmanb'aj ma chi ok ten yolil ex ma txaket Tojlam squk' kyu'n tu'n tok lak'e' ti'j wech, ma tz'el t'öib'on squk' ti'j wech, b'ix nti'x ma tz'elja twitz tu'nj ma tz'el tzk'yitin ti'j wech; ma chi tzaj chmanb'aj in chi e'xtzan yolil tuk' Tojlam ky'aq, chitzan te tojlam ky'aq; qa ma tzaj kyq'o'na junka weya ja'katzan, ma chi tzaj chmanb'aj, xi kyq'uma'n, ax noq ch'in t'al mo ta'l jaka txi teya chichitzan qa twitzala, ma txi q'o'n teja ex matzan txi te ky'aq ti'j wech ex ma tz'elja twitz, kyjatzan in el qchiky'el tu'n ky'aq, ma chi tzaj chmanb'aj ma chi kuten ximal tza'ntzan tu'n tetz ixin ja'lo ma chi txokan kyij Tojlam ch'it mo pich' ax ikyxjo ax nti'x ma chi el tojlam ch'it twitz, ikytzan qa tal ch'it mo tal pich' in chi okten wal ti'j kjo'n, atzan qa chman mo qa twitzale ma chi okten yolil tza'nxix tu'n tetz ixin, ikytzan ttenjo aqa twitzala o chi e'x yolil tuk' tojlam saq q'anqyoq, ma tzaj tojlam chitzan qa nlayx tz'el twitz aq'untl, axli b'a'n tu'n kyxi'ya tuk' Tojlam Q'anqyoq, matzan chi kanan chmanb'aj tuk' Tojlam q'anqyoq, ex chitzan kyjalu: maj ma chi tzaja wuk'ala, ax b'a'n jaka txi nb'inchane aq'untl, naq o'kx tu'n ttzaj kyq'o'ne junka weya, chitzan, mix kub' tuj kywitz twitzala, in tzaj tnejil tqan q'anqyoq nti'x, in tzaj tkab'an ax ikyxjo; ma tzaj chitzan: nlayx chin elwe twitz aq'untl, o'kxte Tojlam Kyaq q'anqyoq, jaka b'ant tu'n, kyxi'ya tuk'al; ma chi iky' qa twitzala ma chi kanan tuk' Tojlam kyaq Q'anqyoq, xi kyq'uma'n: Jo Tojlam Kyaq Q'anqyoq ma qo tzaja yolil tuk'ala, ma qiky'a kyuk'

kyaqilqa Tojlam ex nti'x ma b'ant qaq'una kyu'n, ikytzan ma qo tzaja tuk'ala qapa jak taq'ta xtalb'il tu'n tjaqet witz jatumel tokx tb'anil ixin; b'a'n qa ma chi tzaja jak jaqetta tx'utx' qa jak kub' tuj kywitz, junka weya waj, qatzan qa min, kyjayontza juntel kyxjalila; nim tzaj kyb'is qa twitzala; o chi kub' ten yolil tib'aj tza'n tu'n toka tu'n tetz ixin tuj tx'utx', b'aj kyxtokin kyib' tuj jun xim, ma b'ant ti'j kyu'n tu'n txi kyq'o'n junka te kyaq Q'anqyoq, xi' kyq'uma'n



chmanb'aj qa jak; matzan tzaj tojlam xi' tq'uma'n kye twitzala tu'n kyaj kyja; kyxi'ya mi chi etza txe kyjaya mataj in chi aq'unana, ma chi aj twitzala tuj kyja, «ma tzaj tjyo'n tib' ch'in q'aq muj twitz kya'j, ma tzaj tnejil tqan Kyaq Q'anqyoq, xi pax, tkab'an tqan el k'ab'e, toxin tqan Kyaq Q'anqyoq, atzan b'ix b'aj Pax tkyaqil witz, atzan etz tilj nimkax iyaj mo ijaj; atzan naqchaj xjal o chi kamb'an ti'j tb'anil iyaj mo ijaj ixin, atzan te nanya mo Nan Pi'ö otaq tx'ujt mo otaq chon twi' tuk' ma' Xutx'il, ma kanan jatumel otaq tz'etz ixin otaq jaw b'aj kyu'n xjal, atzan te Nan Pi'ö o'kx ch'in tmu'pal b'ix junjun twitz ixin tuj o kanb'an ti'j, b'ix nkach'intaq ti'j tq'olil pon, b'ix xi' tq'uma'n, tuk'ixla chi anq'in ch'inwe wal tuk' jlu b'ix tuk'ixla ch'in kytx'a'.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Atx taj nim ttz'ab'il yol tu'nxix tkanin q'uma'b'ante b'ib'il.



# HISTORIA DE PAXIL

## San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango

He aquí la historia de Paxil, que los abuelos y las abuelas Mayas dejaron para las generaciones y los pueblos Mayas que existen por éstas tierras:

Los primeros Mayas, cuando se establecieron por estas tierras, no conocían el maíz para comer, solo comían sorgo; pero un buen día, al lado de un camino, un labrador de la tierra vio el estiércol de un gato de monte revuelto con buenos granos de maíz sobre una piedra plana, desde allí, empezaron a investigar donde traía el gato su comida. Los abuelos vieron la forma como encontrar el lugar donde el gato de monte traía buen maíz, por lo que fueron donde el piojo y le pidieron el favor de ir a ver donde el gato traía buen maíz, pero el piojo no pudo cumplir su misión; los abuelos fueron con la pulga y ésta le pregunta a los abuelos que le dieran una persona entera, pero esta petición fue denegada, y en recompensa solo un poco de jugo le darían<sup>3</sup>, la pulga aceptó y se pegó contra el gato de monte, y ésta tenía hambre y le picó al gato para quitarle un poco de sangre y se fue, entró en un cerro de pura piedra y así se encontró el troje por donde estaba el maíz, así se encontró este lugar, la pulga fue a avisar a los grandes señores, estos empezaron a ver la forma de cómo sacar de la piedra que era donde estaba.

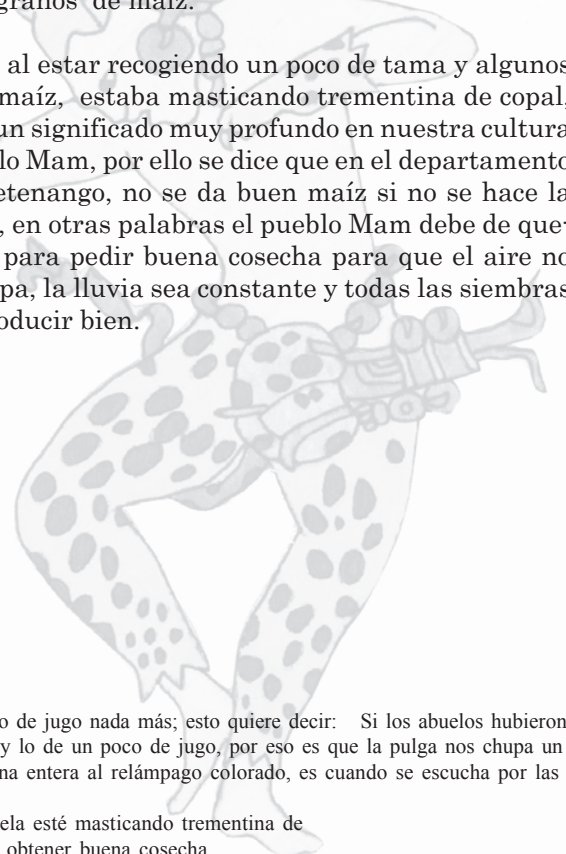
Al ver la montaña de piedra, los abuelos pensaron mucho, decidieron hablar a los pájaros, entre los que estaban: chocoyos, sanates, el pájaro carpintero, el cuervo y otros, esto con el fin de romper la roca con el pico, pero no pudieron, por eso se dice que los pájaros no por gusto comen la milpa sino hay un por qué; los abuelos al ver que los pájaros no pudieron, entraron en consejo para ver otra forma de romper la montaña de pura roca y así obtener lo más sagrado, que es el maíz. En consenso decidieron visitar al relámpago blanco, este a su vez les contestó que no podía, pero que talvez el relámpago amarillo, éste les dijo que sí podía pero si le daban una persona entera; los principales dijeron que si realizaba el trabajo con mucho gusto, pero tampoco pudo, por lo que optaron por visitar el relámpago colorado, éste les contestó si le daban una persona entera

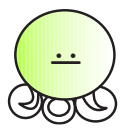
lo realizaba, de lo contrario que buscaran otra persona para realizar el trabajo. Los abuelos entraron en consulta, por último decidieron cumplir con la petición del relámpago colorado, y este al escuchar que sí le daban una persona entera dijo: ahora todos vayan a descansar a su casa y que no salgan porque yo voy a trabajar, así les dijo a los abuelos; apareció en el cielo un poco de nube negra, cayó el primer rayo, que hizo rasgar el cerro de piedra, el segundo abrió bastante el cerro de piedra y con el tercer rayo, se abrió de par en par la roca, así fue cuando el maíz rojo, maíz blanco, maíz amarillo y el maíz negro empezó a salir del cerro de pura piedra, todo era semilla para sembrar. Esta noticia corrió por todas las tierras habitadas por seres humanos, quienes llegaron de inmediato a recoger todo tipo de semilla; llenaron las mantas hechas como costal y pusieron debajo de las mantas ramas de un árbol especial, para no manchar las mantas y de allí fueron a ver como quedó la montaña de piedra, pero una mujer de por allí cerca supo del suceso y fue en busca de la abuela de todos los Mam de éstas tierras, la abuela NAN PI'Ö, para darle la noticia, pero ella estaba en fiesta con su esposo; la mujer fue a decir que la troja ya estaba abierta y toda la semilla se lo había llevado la gente de lejos, por lo que la abuela vino de inmediato y solo encontró un poco de tama y algunos granos de maíz.

La abuela al estar recogiendo un poco de tama y algunos granos de maíz, estaba masticando trementina de copal, esto tiene un significado muy profundo en nuestra cultura como pueblo Mam, por ello se dice que en el departamento de Huehuetenango, no se da buen maíz si no se hace la costumbre, en otras palabras el pueblo Mam debe de quemar copal para pedir buena cosecha para que el aire no bote la milpa, la lluvia sea constante y todas las siembras puedan producir bien.

<sup>3</sup> Cuando se dice que la pulga pregunta una persona entera y que de recompensa le dieron un poco de jugo nada más; esto quiere decir: Si los abuelos hubieron autorizada una persona entera a la pulga, pues muchas personas morirían de piquetes de la pulga y lo de un poco de jugo, por eso es que la pulga nos chupa un poco de sangre por las noches; también cuando se dice que los abuelos le autorizaron una persona entera al relámpago colorado, es cuando se escucha por las noticias que hay personas que mueren por los relámpagos.

El Lugar de PAXIL, se encuentra en el municipio de la Libertad, Huehuetenango. El que la abuela esté masticando trementina de copal, esto quiere decir que todas las personas que siembran maíz tienen que quemar copal para obtener buena cosecha.





## ALGUNAS REGLAS DE ESCRITURA

**1.- Verbos:** aquellos donde se ha perdido parte de la raíz; se debe de recuperar.

Ejemplos:

Tal		
Wtal	watal	dormir
Ktal		
Jtal		

Ptzol	potzol	envolver
Msol	mesol	barrer
Tz'sol	tz'isol	barrer/ matar
B'yol	b'iyol	matar
Jyol	joyol	buscar

**2.- Sustantivos:** Aquellos que han perdido parte de la raíz; se debe de recuperar.

Ptz'an  
Tz'lan  
Wab'j  
Ab'j

patz'an  
tz'alan  
wab'aj  
ab'aj

caña  
tabla  
comida  
piedra

**3.- Uso de la ky:** aquellos donde el proceso de palatalización; no finalizó, su escritura debe ser el fonema palatal /ky/

Cha'j  
Che  
Alche  
Chim

kya'j  
kye  
alkye  
kyim

cielo  
de ellos  
quien  
muerto

**4.- Uso de la glotal /'/:**

No se escribe al inicio de vocal.

No se escribe antes de una consonante glotalizada.

'U'j  
'I'jaj  
'Il  
'I'ch'  
A'b'aj  
Squ'k'  
Ma'tzb'il

u'j  
ijaj  
il  
ich'  
ab'aj  
saqu'k'  
matzb'il

papel  
semilla  
pecado  
ratón  
piedra  
piojo  
tijera



**5.- Uso de guión:** Para separar los fonemas /t/ y /x/. cuando la raíz de la palabra inicia con /x/ y al ser poseído por segunda y tercera persona singular puede ser confundido por el fonema /tx/.

Xim	t-xim	su pensamiento
Xu'j	t-xu'jil	su esposa
Xe	t-xe	su raíz/al fondo de
Xilen	t-xilen	se significado

**6.- Regresión:** Es un proceso que sucede con sustantivos que comienzan con alguna de las siguientes consonantes : tx, tz, ch ; ya que al ser poseídas por la segunda o tercera persona singular se asimila la consonante /t/ al punto de articulación de los sonidos descritos anteriormente.

## Norma

Se debe escribir el marcador de segunda o tercera persona ante las consonantes tx, tz, ch. y su presencia es indispensable.

### FORMA USUAL

### FORMA PROPUESTA

Ttzi a'	ttzi a'	a la orilla del río
Ttzon	ttzon	su estómago
Ttzu	ttzu	su jícara
Ttxta	ttxa	desecho/ su estiércol
Ttxu	ttxu	hembra/ su mamá
Chchi'	tchi'	su carne
Chchuj	tchuj	su temascal

**7.- Uso de /n/:** se escribe /n/ ante las consonantes /b/ y /p/. contrario a la del idioma Español.

Mb'aye	nb'aye	mi taltusa
Mb'eye	nb'eye	mi camino
Mb'oche	nb'oche	mi cerdo
Mpetze	npetze	mi tortuga
Mpaye	npaye	mi morral
Qamb'aj	qanb'aj	pie

## Excepciones

Cuando la raíz es /m/.

Amb'il	espacio/tiempo
Ökompi't	amigo

**8.- Pérdida de consonantes.** Se da más con direccionales.

Ma ku tq'o'n	ma kub' tq'o'n	lo colocó
K'wel tq'o'n	ok kub'el tq'o'n	lo colocará
Nja ti'n	in jaw ti'n	lo levantó
Ma ku' t-xon	ma kub' t-xon	lo tiró

**9.- Uso de tiempo aspecto incompletivo y/o progresivo.**

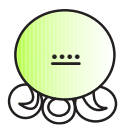
Nwan	in wan	esta comiendo
Nb'in	in b'in	está escuchando
Nex	in ex	sale
Nul	in ul	viene
Nichin	in ichin	está bañando
Nuxin	in uxin	está sollozando
Nchin noq'e'	in chin oq'e	estoy llorando
Nchin nok tb'ujune	in chin ok tb'ujune	me estás pegando

Tü'it: Anibal D. Pérez Alonzo  
In ok qq'o'n toklen qyol qa in qo tz'ib'in ex in qo u'jin tuj qyol, qatzun mi' oyo'x in qo' el q'inte toklen.

Qamq'ib'il







SITUACION SOCIOECONOMICA

Tu'n Wi'xnaq'tzal: Jaboco Lucas Díaz

# TCHWINQLAL TNAM

Tuj nab'tqanil te xjal, ma chi jaw anq'in b'ampe tnej anq'ib'il, ma chi kub'ten tuj junjun amb'il twitz tx'otx', teyele junjun tuk'el tumel tchwinqlal, tuj tnejen, okslab'il, pwaq, tzqib'xim, tumel txi kyka'yen twitz tx'otx', tumel chwinqlal, tumel kyimle'n, q'anb'il, yol, na'l, ximil ex q'umab'il.

Ayejo ajmam, ma tz'el icy'en tumel kychwinqlal ex tla' in xi q'on amb'il kye kyxol qeju txqant tnej, tla' in xi q'o'n kyoklen ex kypumal kyanq'ib'il, tnej, yol ex tumel ch'iysb'il.

Ajo yol Mam a juntjo tokx kyxol qeju junk'al kab'e yol, in chi yolejtz tuj tnam te Paxil. Tetzun tat Xiwan, a tb'iju' yol Mam, t z ' e l p o n a ' **Chmanb'aj ex jun xjal nim tojtzqib'il**, q'uma'k tu'n qeju tijwinaq te tnam Mam.



**Atzun jun xjelb'il xi b'inchan tib'aj Xnaq'tzb'il tuj tnam Mam in tzaj tq'umanjo lu:**

Kyxolqeju xjal tu'n kyxnaq'tzan ite' 1,010,172 naqtzun ajo; naqx 41.67% moqa 42093.6724 ite'kx tuj jun j a x n a q ' t z b ' i l atzunjo 58.33%

moqa 589,233.3276 nti' in chi xnaq'tzan.

## JUNJUN TECH ANQ'IB'IL TE QTANME MAM

Tnejel ajo ttx'otx' qtanme Mam, tzaj qe ti'j Oxe Ch'ut Witz, t-xol naqach te Oaxaca ex México, jale tok tb'i te Soconusco, in ponb'ajtaq tuk'el tnaqach tnam te Suchitepéquez, Totonicapán ex K'iche tuj tnam te Paxil. Tujxjo tnam lu nchi anq'in tijwinaq te tnam Mam te nomex taq titz'ji Jesús. Tujxjo chik'b'ab'il chwinqlal tnam Mam, in tzaj tq'uman qa nim q'oj ex b'ie'n siky' tujx ttx'otx'ol Mam, iktzuntenjo ma kub' kyaqpu'n kyib', naqtzun ajo, aye'x Chmamb'aj te Twitz tx'otx' ex te amb'il.

Ayetzunjo Jawi'xin ti'j Xnaq'tzb'il te Nimtnam in tzaj kyq'uman tujo tqanil te ab'q'i 2001 qa ate' 4,160 Jaxnaq'tzb'il toj tnam Mam. Ti'jqeju ajo 19.88% teku' tuj inky'ajchaq tnam atzuntjo 80.12% kyuj koj'b'il. In chi aq'unan 14,687 ajxnaq'tzal 35.92% kyoj inky'ajchaq tnam atzunjo 64-8% kyuj koj'b'il.

Ajo ttx'otx'el tnam Mam tuj tnam te Paxil 8,437 km<sup>2</sup> tuj kab'k'al wajxaqlaj tnam, ayejo xjal in chi anq'in tuj 1.722,800. Atzunjo niky'jan atzan n anq'ine Mexico tuj tnam te Soconusco. Ayetzunju tnam jatumel ateye atze tuj tnam te Txoljub', Chinab'jul, Txe Chman, ex Nky'ajchal Tx'otx'.

420,889 qeju kyajlal q'a, txin, ku'xin q'apoj ex junjuntel xjal in chi xnaq'tzan. Tijo tajlal lu 73.87% te'kx tuj tnejil kol: atzunjo 11.25% tuj tkab' kol; 10.05% qeju k'wal in chi okx tuj tnejil ex 4.83% ayejo in etz b'aj xnaq'tzb'il kyu'n.

Qanq'ib'il



# DATOS ESTADÍSTICOS SOBRE LA COMUNIDAD SOCIOLINGÜÍSTICA MAM

En la historia humana se han ido formando culturas diferentes, ocupando espacios geográficos y creando una forma propia de sociedad, economía, política, organización, autoridad, creencia, concepción del mundo, concepción de la vida, concepción de la muerte, medicina, hablar, sentir, pensar y expresar.

El idioma Mam es uno de los 22 idiomas Mayas que se practican en Guatemala. Para el Lic. Jíguan Berdúo, el nombre del idioma Mam, según la tradición oral de los ancianos y ancianas, Mam significa: abuelo y persona de sabiduría.

## CARACTERÍSTICAS HISTÓRICAS, ANTROPOLÓGICAS, SOCIALES Y ECONÓMICAS DEL PUEBLO MAM

El antiguo territorio Mam abarcó una basta extensión que comprendía desde el Cerro Tres Picos en los límites con el Estado de Oaxaca México, parte de esta región es denominada aún hoy como **El Soconusco**, hasta los límites actuales con el departamento de Suchitepéquez, Totonicapán y el Quiché en Guatemala. El mismo ha estado habitado por antecesores de este Pueblo, desde por lo menos 2,500 años A.C. Encontramos en este mismo estudio que «sucesivas Invasiones e infiltraciones por diferentes pueblos, a lo largo de 2000 años, fueron reconfigurando su territorio y conformando el carácter del pueblo Mam que lo han forjado como Abuelos del Tiempo y de la Tierra»<sup>4</sup>.



«La comunidad sociolingüística Mam tiene una extensión de 8,437 km<sup>2</sup>, con un total de 58 municipios y una población aproximada de 1.722,800 habitantes. Otra mitad de esa gran nación está ubicada del lado mexicano en la denominada región de El Soconusco, con quienes se mantiene una relación de familiaridad y solidaridad»<sup>5</sup>. Los datos presentados anteriormente se refieren únicamente al territorio guatemalteco, por lo que los 58 municipios están distribuidos en los departamentos de: Huehuetenango, Quetzaltenango, Retalhuleu y San Marcos.

Las y los Mam, han estado marginados y excluidos del resto de la sociedad y no se le ha puesto el interés a su histo-

ria, cultura, organización, lengua y su desarrollo.

En cuanto a la educación, encontramos los siguientes datos proporcionados en un Diagnóstico realizado en la Región Mam<sup>6</sup>:

Tomando como base las edades de 5 a 29 años de edad como hábiles para el estudio, existe un total de 1,010,172; de esto solamente el 41.67% estudian y el 58.33% no. De acuerdo a los datos de las Direcciones Departamentales de Educación en los cuatro departamentos en el 2001, el número de establecimientos de educación existentes en la Región Mam suma un total de 4,160, de ello el 19.88% se encuentra en área urbana y el 80.12% en área rural, igualmente se cuenta con 14,687 maestros, 35.92% trabajan en establecimientos del área urbana y el 64.08% en área rural.

El total de niños y niñas, jóvenes y señoritas y algunos adultos que estudian, es de 420,889 estudiantes, de estos, 73.87% están en primaria, incluyendo niños y adultos; el 11.25% en el Ciclo Básico; el 10.05% en preprimaria, que abarca preprimaria bilingüe, párvulos y el 4.83% en diversificado.

Hasta ahora, la educación en la Región Mam ha estado orientada hacia la castellanización del indígena, pues la educación bilingüe solamente está contemplada en los primeros grados de la primaria (1°, 2° y 3°). De los 1,280 establecimientos de preprimaria, solamente el 22.11% son bilingües y el 77.89% son monolingües. Así sucede con la distribución de maestros: de los 1,529 maestros de preprimaria, apenas el 17.72% son bilingües y el 82.28% son monolingües.

En base a los datos descritos, urge que los padres de familia tomen más responsabilidad para exigir al gobierno una educación eficiente e integral para sus hijas e hijos, con fundamento en los valores humanos; se proporcionen becas y útiles escolares, especialmente para las familias de escasos recursos económicos; más conciencia en los maestros para que se formen integralmente y trabajen con responsabilidad, creando espacios de formación participativa, reflexiva y creativa; que haya mas plazas para maestras y maestros bilingües para respetar uno de los valores culturales del pueblo Mam.

<sup>4</sup> FFUNDAMAM. Fundación Intercultural para el Desarrollo Humano y Social de la Región Mam. Diagnóstico de la Región Mam. Editorial Enlace. Guatemala 2003. pág. 38

<sup>5</sup> Monterroso, Juan José. Situación actual de los pueblos indígenas de Guatemala. Revista Anual del Proyectode Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural Maya Mam de San Marcos, Guatemala. No. 1 pág. 23.

<sup>6</sup> FFUNDAMAM. Fundación Intercultural para el Desarrollo Humano y Social de la Región Mam. Diagnóstico de la Región Mam. Editorial Enlace. Guatemala 2003. págs. 90-91

